



Cinquant'anni di Italianistica ad Ain Shams

17 – 18 marzo 2013

Università di Ain Shams – Facoltà di Al-Ain Shams – Il Cairo



Domenica 17 marzo 2013

Registrazione: ore 9:00 – 10:00

Inaugurazione: ore 10:00 – 10:30

Alla presenza di:

Prof. Hussein Issa	Rettore dell'Università di Ain Shams
S.E. Maurizio Massari	Ambasciatore d'Italia in Egitto
Prof.ssa Nahed Abd-el-Hamid	Preside della Facoltà di Al-Ain Shams
Prof. Dante Marianacci	Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura al Cairo
Prof. Rabie Salama	Direttore del Dip. di Italianistica
Prof. Saied El-Bagoury	Ordinario di Linguistica Italiana, Dip. di Italianistica

Pausa: ore 10:30 – 11:00

**Prima parte: Studi di letteratura italiana in Egitto negli ultimi Cinquant'anni
ore 11:00 – 12:30**

Moderatrice: **Prof.ssa Suzanne Badie Iskander**
Ordinario di Letteratura Italiana, Dip. di Italianistica

(ogni intervento dura 15 minuti)

Prof.ssa Floriana Calitti	“L’ottica del deserto: la poesia di Ungaretti e l’Egitto”
Prof. Giovanni Capechi	“L’Egitto dei poeti, tra D’Annunzio e Marinetti”
Prof. Hussein Mahmoud	“La migrazione totale: quando l’ospite e l’ospitante si immedesimano: il caso di Katia Sabet”
Prof.ssa Wafaa Abd-el-Raouf	“Studi di letteratura italiana in Egitto in 50 anni”
Dott. Ahmed Soliman	“La resistenza secondo Fenoglio: le avventure di Johnny come ‘questione privata’”

**Seconda parte: Studi di linguistica italiana in Egitto in mezzo secolo
ore 12:30 – 14:00**

Moderatore: **Prof. Amer El-Alfi**
Ordinario di Linguistica Italiana, Dip. di Italianistica

(ogni intervento dura 15 minuti)

Prof. Amer El-Alfi	“Studi di linguistica italiana in Egitto negli ultimi 50 anni”
Prof. Guido Cifoletti	“Sul ruolo della letteratura nella nascita e sviluppo della lingua italiana”
Prof.ssa Federica Venier	“La lingua franca: un esempio di riorganizzazione araba dell’italiano”
Dott. Hossam El-Sherbiny	“Tradurre in arabo per l’infanzia: lingua e lettore modello”
Prof. Claudio Lo Jacono	“I musulmani di Sicilia: ragioni di una lunga indifferenza storiografica. Il contributo del Prof. Moheb Saad Ibrahim”
Dott. Rita Andreanelli	“Analisi dei più comuni errori degli studenti universitari egiziani nell’italiano parlato e scritto: un’opportunità per progettare attività di intervento mirante al miglioramento della competenza comunicativa”

Lunedì 18 marzo 2013

**Prima parte: *Orientalistica e relazioni tra l'Egitto e l'Italia* (in arabo)
ore 9:00 – 10:30**

Moderatore: **Prof. Samir Morkos**

Ordinario di Letteratura Italiana, Dip. di Italianistica

(ogni intervento dura 15 minuti)

- Prof. Samir Morkos** “Lettura e traduzione della poesia *Chiare fresche e dolci acque* di Francesco Petrarca”
- Prof.ssa Karma Samy** “L'imperialismo culturale: ultimo viaggio di Sindbad il marinaio e Pinocchio nell'isola di Americana”
- Prof. Sayed Kotb** “Il gioco del nascondino culturale: lettura di *Arabi invisibili* di Paola Caridi”
- Prof. Maged El-Saiedy** “L'immagine dell'orientalistica italiana nel pensiero arabo”
- Dott.ssa Shaimaa Adb-el-Rahman** “La lingua come ponte tra le culture: Giuseppe Scattolin”

**Seconda parte: *Traduzione e studi contrastivi*
ore 10:30 – 12:00**

Moderatrice: **Prof.ssa Sawsan Zein-el-Abedin**

Ordinario di Linguistica Italiana, Dip. di Italianistica

(ogni intervento dura 15 minuti)

- Prof. Ashraf Mansour** “Proverbi italiani ed egiziani: fra corrispondenza e traduzione: un approccio semantico”
- Dott.ssa Nermin Abd-el-Hamid** “Aspetti morfosintattici e semantici dell'imperativo in italiano e in arabo – Studio contrastivo”
- Dott.ssa Iman Galal** “*La giara*: Funzioni metatestuali di alcuni segnali discorsivi”
- Dott.ssa Ghada Abou-el-Makarem** “I termini di colore tra l'italiano e l'arabo”
- Dott.ssa Alia Hussein** ““Allora”: vari usi e problematiche di traduzione in arabo”
- Dott.ssa Naglaa Waly** “Rassegna delle traduzioni dall'Italiano in arabo in Egitto”

Pausa: ore 12:00 – 12:30

**Terza parte: *La letteratura italiana tra l'italiano e l'arabo*
ore 12:30 – 14:00**

Moderatore: **Prof. Rabie Salama**

Ordinario di Letteratura Italiana, Dip. di Italianistica

(ogni intervento dura 15 minuti)

- Prof. Rabie Salama** “Finzione e realtà storica ne *Il sentiero dei nidi di ragno* di Italo Calvino”
- Dott. Mahmoud Garan** “La ‘donna angelo’ di Dante e la ‘fanciulla romana’ di Ibn Arabi”
- Dott.ssa Hajar Seif-el-Nasr** “Manovre fantastiche e non in *Fata morgana* di Gianni Celati”
- Dott. Ivano Chignola** “Noir italiano e thriller egiziano: analogie e differenze tra *Alla fine di un giorno noioso* di Massimo Carlotto e *Vertigo* di Ahmed Mourad”
- Prof. Enrico Ferri** “Linguaggio religioso e linguaggio politico: la questione della traducibilità”

Tavola Rotonda: ore 14:00 – 15:00